

# Толковый репрографический словарь

## РУССКИЙ – НЕМЕЦКИЙ - АНГЛИЙСКИЙ с толкованиями на русском языке

### Электронное издание

(С) Словарное издательство ЭТС

<http://www.ets.ru>

<http://www.polyglossum.com>

[orders@ets.ru](mailto:orders@ets.ru)

(С) М.: ETS Publishing House, 2005

### **Из предисловия к изданию в полиграфическом виде:**

Настоящий словарь обобщает терминологию сферы: «Применение методов репрографии в научной и технической информации». Словарь содержит 305 статей. Русские термины снабжены толкованиями. Эквиваленты на английском языке выверены по первому изданию репрографического словаря «International Council for Reprography» и терминологическому стандарту «National Microfilm Association», а также другим нормативным материалам, немецкие эквиваленты – из соответствующих стандартов и нормативных материалов.

Словарь представляет несомненный интерес для работников библиотек, архивов и специалистов смежных отраслей. Также он может быть полезен переводчикам, студентам и т.п.

### **Словарь состоит из 4 частей**

#### **Первая часть**

**РЕПРОГРАФИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ НА ТРЕХ ЯЗЫКАХ (русский – немецкий – английский). ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

#### **Пример подачи материала:**

**29. серые эталоны** *de: Graukarte f., Graufeld n., en: grey chart*  
серые поля со стандартным показателем отражения

#### **Вторая часть**

**МИКРОФИЛЬМИРОВАНИЕ**

**ОБЩИЕ ПОНЯТИЯ**

**ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

#### **Пример подачи материала:**

121 **микрoфильм**

носитель информации на прозрачной основе, содержащий одно или несколько микроизображений

**Третья часть**  
**ВИД МИКРОФИЛЬМОВ**

Пример подачи материала:

141 **джеккет**

носитель с одним или несколькими карманами для монтажа микрофильмов в отрезке

**Четвёртая часть**  
**ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА МИКРОФИЛЬМИРОВАНИЯ**

Пример подачи материала:

208 **читально-  
копировальный  
аппарат**

аппарат, предназначенный для чтения микрофильмов и получения с них увеличенных копий

## ПЕРВАЯ ЧАСТЬ

### РЕПРОГРАФИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ НА ТРЕХ ЯЗЫКАХ ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ (русский - немецкий - английский) (толкования на русском языке)

1. **АНИТ** *de: ANIT, en: ANIT*  
обозначение микрофильмов с подкрашенным противоореольным слоем (см. противоореольность, диффузия света)
2. **АНУТ** *de: ANUT, en: ANUT*  
обозначение микрофильмов с противоореольным слоем, находящимся между эмульсионным слоем и подложкой (см. противоореольный слой)
3. **активатор** *de: Aktivator m., en: activation bath*  
раствор для проявления галогенидосеребряных фотоматериалов, содержащих проявляющие вещества в составе светочувствительного слоя
4. **аллонж** *de: Allonge f., Vor- und Nachlauf m., en: leader and trailer*  
начальная и конечная части свертка микрофильма, не содержащие микрозапись
5. **противоореольная защита** *de: Lichthofschutz m., en: antihalation*  
защита против ореолов отражения света, прошедшего эмульсионным слоем (см. противоореольный слой)
6. **рабочий архив** *de: Arbeitsarchiv n., en: active file (operation registry)*  
архив репрографических носителей микрозаписей и промежуточных продуктов, предназначенных для постоянного использования
7. **страховой архив** *de: Sicherungsarchiv n., en: security file*  
архив репрографических носителей микрозаписей, оснащенный для их постоянного хранения. В страховом архиве носители предназначены для применения только в исключительных случаях
8. **копировальный автомат** *de: Kopierautomat m., en: printer*  
копировальный автомат, который работает без вмешательства рабочего. Например, не требуется ручная подача копировальных материалов, управление экспозицией, заранее можно задать количество изготавливаемых копий и т. д.
- \*9. **проявочная машина** *de: Entwicklungsautomat m., en: (microfilm) processor, developing machine*  
установка с автоматическим управлением режимом полной химической обработки, промывки и сушки фотоматериалов
10. **электроротапленка, трафарет для электроискрового копирования** *de: Elektroschablone f., en: electronic stencil*  
пленка, предназначенная для изготовления трафаретной матрицы с помощью электроискрового копирования

11. **ротапленка, восковка** *de: Vervielfältigungsschablone f., en: stencil*  
пленка с восковым слоем, предназначенная для изготовления трафаретной матрицы
12. **термореактивная ротапленка** *de: Thermo-Vervielfältigungsschablone f., en: thermo stencil*  
пленка с восковым слоем, предназначенная для изготовления трафаретной матрицы термографическим копированием

- 13. CINE** *de: CINE, en: CINE*  
английское название, применяемое для расстановки микрозаписей на свертке микрофильма экспонированием в установке СОМ, при котором строки текста перпендикулярны к кромке микрофильма
- 14. чувствительность** *de: Empfindlichkeit f., en: sensitivity, speed*  
величина обратно пропорциональная экспозиции, которая на обработанном материале вызывает условное почернение, например, оптическую плотность, превышающую на 0,1 единицы вуаль материала
- 15. катушка** *de: Spule f., en: spool, reel*  
приспособление для намотки фото пленки; оно состоит из цилиндрического ядра с дисковыми торцами и содержит стандартные отверстия для поводка
- 16. COMICS** *de: COMICS, en: COMICS*  
английское название, применяемое для расстановки микрозаписей на свертке микрофильма, экспонированном в установке СОМ, при котором строки текста параллельны с кромкой микрофильма.
- 17. разборчивость** *de: Lesbarkeit f., en: legibility*  
четкое выделение буквенно-цифровых знаков или символов
- 18. денситометр** *de: Densitometer n., en: densitometer*  
фотометрический прибор для измерения оптической плотности; в проходящем свете измеряется проходящая плотность, в отраженном свете - отраженная плотность. Денситометр, записывающий измеренные величины, называется регистрационным. Денситометр с нумерическими данными называется нумерическим
- 19. присасывающая пластина** *de: Ansaugplatte f., en: vacuum holder, bellows*  
пластина, оснащенная отверстиями для откачки воздуха из пространства между фото пленкой и пластиной. Таким образом, положение пленки или оригинала фиксируется в данной плоскости, соответствующей резкости изображения
- 20. нажимная пластина** *de: Andruckplatte f., en: platen*  
устройство, предназначенное для фиксирования оригинала или фото пленки, наведенных на резкость во время экспонирования
- 21. диапозитив** *de: Diapositiv n., en: diapositive, slide*  
позитив на прозрачной подложке, предназначенный, как правило, для проектирования
- 22. диазография** *de: Diazokopierverfahren n., en: diazoprocess*  
способ получения изображения, основанный на использовании свойств подходящих diazosоединений

- 23. ДМСТ (дифференцированная микрографическая система) *de: DMST (differenziertes mikrographisches System n.), en: DMST (differentiated micrographic system)***  
сокращение, применяемое для дифференцированной микрографической системы по проекту национального предприятия Меопта (ЧССР) в сотрудничестве с ВЕБ "К. Цейс" Йена. Она основана на принципе применения микрографических носителей различных видов. Она характеризуется главным образом универсальностью конструкции применяемых приборов
- 24. дублирование *de: Duplizieren n., en: duplicating, micro duplication, contact micro printing***  
репрографический процесс изготовления дубликатов
- 25. дубликат *de: Duplikat n., Mikroduplikat n., en: duplicate, micro-duplicate***  
промежуточный продукт, получаемый при репрографическом процессе, который имеет одинаковую тоновую структуру и размеры, соответствующие оригиналу. При последующих репрографических операциях он может заменить оригинал; он предназначен для дальнейшей репрографической обработки
- 26. диазодубликат *de: Diazo-Duplikat n., en: diazo-duplicate***  
дубликат, выполненный на диазопленке
- 27. электрофотография *de: Elektrophotographie f., en: electrophotography, xerography***  
способ, основанный на использовании свойств полупроводников для создания скрытого зарядного изображения, которое в процессе проявления притягивает пигмент
- 28. ЕМСТ (единая микрофильмовая система) *de: EMST (einheitliches Mikrofilm-System), en: EMST (uniformed microfilm system)***  
сокращение, применяемое для Единой микрофильмовой системы в соответствии с проектом ВЕБ Пентакон Дрезден. Конструкция системы приборов ЕМС в своем принципе основана на едином типе микрографического носителя-микрофише
- 29. серые эталоны *de: Graukarte f., Graufeld n., en: grey chart***  
серые поля со стандартным показателем отражения
- 30. экспозиция *de: Belichtung f., en: exposure***  
произведение интенсивности излучения (освещения), падающего на светочувствительный слой, и времени его воздействия. Если речь идет о воздействии света, применяется название выдержка
- \*31. степень уменьшения, кратность уменьшения *de: Verkleinerungsfaktor m., en: reduction ratio***  
данное, показывающее во сколько раз уменьшаются линейные размеры оптического изображения по сравнению с оригиналом. Пример: при масштабе изображения 1:14,8 степень уменьшения равна 14,8 раза